

Budai Parmenius Stephen

Poem's
preface
written } : march 31 - 1583

line 9

.... Et quando licebit

10 Ordini heruas laudes, et facta nepotum

11 Attonitis memoranda animis?

~ ΕΤΙ ΠΑΤΕΡΑΝ

9

When shall I be permitted

10 To sing the ^{poem} song of praise of ^{my} forefathers and tell ^{of} ^{their} ^{deeds} ^{to} stir the hearts of ^{my} ^{own} ^{people} ^{and} ^{of} ^{their} ^{descendants}?

11 of deeds accomplished to stir the hearts of descendants?

~

- 122 ... Quantum est ingentibus ausis
 123 Humani generis pro pace bonique pacisci
 124 Tam varias causas, freta tanta pericula tanta?

an undertaking (ausum)

How great a thing is for the peace + good of the human race (such deeds, such

To hazard ~~the~~ ~~lives~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~human~~ ~~race~~ ~~to~~ ~~bring~~ ~~about~~ ~~peace~~ ~~and~~ ~~well-being~~...
 disasters of every sort

- 134 Quod si parva loquar, nec adhuc forsasse fatenda est
 135 Aurea in hoc ipso nostro gente vivere mundo,
 136 Unde velat ignotis ut possit surgere telluris?

But if we may not yet ~~assert~~ ^{assert} that this golden age has come again in our world, what is there to prevent its existence in lands unknown?
 emergence



149 Non illic generi virtus, opibusque premetur
Libertas populi non contra in deside vulgo
Oppugnabit opes civis sub nomine pauper
Quisque suo partem felix in jura capesset.

There a man's value will not be measured
by birth, nor the people's liberty crushed
by riches.

157 O mihi felicem si fas conscendere puppim
Et tecum patria pietas ignosce) relictâ
Longinquum peretronare fretum...

160 ---- illic exordia gentis
Prima novae ad Jeros transmittere posse nepotes.

^{so lucky to be}
or it I were permitted

(Oh that it were mine) to board your ship
(with thee) to explore the far-off sea
& there to lay the foundation of a new
& powerful nation
and there ^{beginnings}
(there the earliest ~~steps~~ of a new nation
might of ~~long~~ ^{long} ~~course~~ ~~run~~ ~~down~~
to latest ~~times~~ ^{descendants}